

Curriculum Vitae

Nome e cognome: **Barbara Quaranta**

Indirizzo email: **barbara.quaranta@unimol.it**

1. Esperienza professionale

- da FEBBRAIO 2017 ad oggi

Docente a contratto - Corso di Academic English

Insegnamento della lingua inglese al livello B2 per dottorandi presso l'Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- da GENNAIO 2016 ad oggi

Docente a contratto - Laboratorio di lingua inglese

Insegnamento della lingua inglese al livello B2 presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione – Corso di Laurea Magistrale in Letteratura e Storia dell'Arte - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- da GENNAIO 2015 ad oggi

Docente a contratto - Traduzione e interpretazione

Insegnamento di Traduzione Attiva e Passiva (inglese-italiano-inglese) al primo, secondo e terzo anno del corso di studi triennale e del modulo di Interpretazione Dialogica (inglese-italiano-inglese) agli studenti del primo anno del medesimo corso presso SSML Molise, Via Facchinetti, 3, 86100, Campobasso.

- da GENNAIO 2014 ad oggi

Docente di inglese

Insegnamento della lingua inglese a vari livelli e preparazione degli studenti per il conseguimento delle certificazioni della University of Cambridge - Cambridge ESOL, presso l'International House - Accademia Britannica, via Zurlo, 4, 86100, Campobasso; a privati, presso aziende e scuole pubbliche.

- da APRILE 2006 ad oggi

Traduttore, localizzatore, interprete, language specialist e revisore (italiano, inglese, arabo)

Traduzione, revisione, localizzazione e interpretazione nei seguenti settori: medicina (chirurgia e oncologia), infermieristica, biochimica, traduzioni giurate e legalizzate, contratti e documenti, campo

militare, istruzione, informatica (prodotti e manuali d'uso), economia e marketing, protezione dell'ambiente e riciclo dei rifiuti.

- da NOVEMBRE 2014 a MARZO 2017

Docente a contratto - Lingua e traduzione inglese

Insegnamento della lingua inglese presso il Dipartimento di Economia, Gestione, Società e Istituzioni – Corso di Scienze del Servizio Sociale - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- OTTOBRE 2011 - FEBBRAIO 2013

Docente a contratto

Insegnamento della lingua inglese presso la Facoltà di Economia – Sede di Campobasso – Corso di Economia aziendale al livello B1 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- SETTEMBRE – OTTOBRE 2011

Docente a contratto

Insegnamento della lingua inglese presso la sede di Termoli – Corsi di recupero – livelli A1 e A2 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- MARZO – SETTEMBRE 2011

Docente a contratto

Insegnamento della lingua inglese presso la Facoltà di Ingegneria – Sede di Termoli – Corso di Ingegneria Edile al livello B2 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- SETTEMBRE-DICEMBRE 2010

Tirocinante

Programma Leonardo Da Vinci “3C Sigma Mobility” organizzato dalla Regione Molise. Realizzazione di un progetto di benchmarking delle venture philanthropy nel mondo arabo, traduzione di documenti e contenuti del sito web di Alfanar (arabo-inglese); organizzazione di eventi di formazione nel campo del volontariato - Alfanar, Discover House, 24-48 Banner Street, London EC1Y 8QE, Regno Unito.

- DICEMBRE 2009- GIUGNO 2010

Docente

Insegnamento della lingua inglese e italiana a vari livelli presso Higher Colleges of Technology (istituto governativo erogante corsi da Diploma Foundations fino a Bachelor’s e Master’s degree,

www.hct.ac.ae/index.aspx), Centre for Excellence, Research and Technology (CERT Technology Park)
– Emirati Arabi Uniti, P.O.Box. 5464, Muroor Street.

Traduttore

Traduzione di documenti, circolari e materiale d'esame (arabo-inglese); preparazione e correzione dei test di traduzione per l'abilitazione di traduttori specializzati nel settore militare - Higher Colleges of Technology – Centre for Excellence, Research and Technology (CERT Technology Park) – Emirati Arabi Uniti, P.O.Box. 5464, Muroor Street.

- SETTEBRE – DICEMBRE 2009

Tirocinante

Supporto alle attività degli uffici commerciale e culturale dell'Ambasciata italiana. Partecipazione all'organizzazione di eventi di promozione del Sistema Italia - Ambasciata d'Italia ad Abu Dhabi – Emirati Arabi Uniti, P.O.Box. 46752, Al Manaseer Area, 26th Street, Villa n.438/439.

- NOVEMBRE - DICEMBRE 2007

Docenza a contratto

Insegnamento della lingua inglese al personale tecnico-amministrativo dell'Università al livello elementare e intermedio - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- APRILE - AGOSTO 2007

Docenza a contratto

Insegnamento della lingua inglese per il Progetto “Alta Formazione di 10 ricercatori specializzati in materia di programmazione, gestione strategica, valorizzazione e organizzazione operativa di progetti di ricerca applicata”, in convenzione con il Parco Scientifico e Tecnologico “Moliseinnovazione S. c.p A” - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- FEBBRAIO - LUGLIO 2007

Docenza a contratto

Insegnamento della lingua inglese per abilitati alla professione di ragioniere commercialista al livello B1 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- MARZO – LUGLIO 2007

Docenza a contratto

Insegnamento della lingua inglese per il triennio della Facoltà di Ingegneria dell'Università degli Studi di Cassino (Ingegneria delle telecomunicazioni, elettrica, civile e meccanica) al livello B1 del Quadro

Comune Europeo di riferimento per le lingue - Facoltà di Ingegneria, Università degli Studi di Cassino, Via G. Di Biasio, 43, 03043 Cassino (FR).

- 2006-2007

Traduttore e revisore, language specialist e localizzatore, interprete

Attività di traduzione, revisione, localizzazione e interpretazione in diversi contesti tra cui:

- Organizzazione Internazionale del Lavoro, viale Maestri del Lavoro 10, 10127 Torino, Italia - Progetto PPTIE (Programma di Partenariato Territoriale con gli Italiani all'estero) ed il Progetto ITENETs, promosso dal Ministero degli Affari Esteri e il Centro Internazionale di Formazione.
- Istituto di Biochimica e Biochimica Clinica, Facoltà di Medicina, Università Cattolica del Sacro Cuore Largo F. Vito, 00168, Roma.
- Unioncamere Molise, Piazza della Vittoria, 86100, Campobasso.

2. Partecipazione a conferenze e attività di ricerca

- dal 2012 ad oggi

Cultore della materia

Dipartimento di Scienze Umanistiche, Storiche e della Formazione, Laboratorio di Filosofia Politica e delle Scienze Sociali (FIPSS), Prof. Flavia Monceri, Università degli Studi del Molise.

- 22 NOVEMBRE 2016

Partecipazione e intervento a lezione-dibattito

'Disabilità e cittadinanza: il ruolo dei Disability Studies. Nel decennale della convenzione ONU', presso l'Università degli Studi del Molise, II ed. polifunzionale, Aula E.

- 23-24 FEBBRAIO 2016

Relatore alla Seconda Conferenza Internazionale in Translation Studies 'New Technologies and Translation', Algeri, Algeria.

Guest Speaker con un paper dal titolo 'Arabic and CAT tools: linguistic features, term recognition, and compatibility' in una conferenza internazionale organizzata dall'Istituto di Traduzione dell'Università di Algeri II, il 23 e 24 febbraio 2016.

- 7 MARZO 2015

Relatore alla conferenza 'Globalizing Dissent - Translation and the Many Languages of Resistance', Cairo, Egitto.

Paper: 'Negotiating the meaning of democracy: the case of the 2012 Egyptian Constitution and Dr. Nivien Saleh's online English version', nel Plenary Panel ' Translating Conceptual Landscapes' della conferenza dall 7 all'8 marzo 2015 organizzata da Mona Baker, Yasmin El-Rifae and Mada Masr.

- SETTEMBRE 2013

Relatore e organizzatore

Presentazione del paper: "TRANSLATION 2.0: The uses of Translation Technologies", in occasione del seminario "Foreign languages and new technologies: comparing tools, methodology and practices", organizzato dal Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi del Molise.

- 2012

Pubblicazione articolo

"Cittadine d'Islam: genere, religione e cittadinanza in Italia", in F. Corsini e F. Monceri, *Schegge di Genere. Dagli stereotipi alla cittadinanza*, Collana Difforme, ETS, Pisa.

- NOVEMBRE 2012

Relatore

Presentazione del paper: "Integration 2.0: collaborative, social and volunteer translation at the service of immigrants and host society" in occasione del "Mediterranean Editors and Translators Meeting 2012" organizzato a Venezia.

- 27-28 FEBBRAIO 2012

Partecipazione a ricerca

Progetto LLP – Grundtvig “GET: Gender Issues in Europe Today”, Bilateral Meeting with RoSa Documentation Centre and Archives on Feminism, Equal Opportunities and Women's Studies - Bruxelles.

- 9-13 GIUGNO 2012

Partecipazione a ricerca

Progetto LLP – Grundtvig “GET: Gender Issues in Europe Today” - Learning Partnership 2010-2012, 7th Meeting of Project Team (MPT) – Bonn.

- NOVEMBRE 2011

Relatore

Presentazione del paper: "Arabic and Computer-Aided Translation: an integrated approach" in occasione di "Translating and the Computer Conference 2011" organizzata a Londra da ASLIB - The Association for Information Management.

OTTOBRE 2009

Relatore

Parallel session dal titolo "Arabic and computer-aided translation: linguistic problems and a novel solution" in occasione del "Mediterranean Editors and Translators Meeting 2009" organizzato a Barcellona, Spagna.

3. Publications

- GIUGNO 2016

Articolo

'Crossing linguistic borders: translating democracy in the 2012 Egyptian Constitution' in the *Journal of Mediterranean Knowledge*, Issue 1.

- 2015

Pubblicazione abstract tesi dottorale

'Politics, Translation, Democracy: the case of the 2012 Egyptian Constitution and its translation into English' in *New Voices in Translation Studies*, Issue 13.

- 2012

Articolo in volume

'Cittadine d'Islam: genere, religione e cittadinanza in Italia', ['Citizens of Islam: gender, religion, and citizenship'], in Monceri, F. and Corsini, F., (2012), *Schegge di Genere. Dagli stereotipi alla cittadinanza*, ['*Gender slivers. From Stereotypes to citizenship*'], Collana Difforme, ETS, Pisa.

3. Membership

- 2016

Membro dell'International Centre for Studies and Research "Mediterranean Knowledge" (ICSR "Mediterranean Knowledge").

4. Istruzione e formazione

- da FEBBRAIO 2017 ad oggi

Diploma in English Language Teaching to Adults - Module 1

Corso di preparazione presso l'International House - Accademia Britannica - Roma Manzoni per il primo modulo del Diploma in English Language Teaching to Adults della Cambridge ESOL, riguardante teorie e metodologie didattiche, fonologia, discourse analysis e la valutazione degli esami Cambridge.

- da GENNAIO a MAGGIO 2016

Cambridge English Speaking Examiner

Corso di formazione per esaminatori Cambridge ESOL per la parte di Speaking (parlato) nelle certificazioni Cambridge ESOL Young Learners (YLE), KET (Key English Test) e PET (Preliminary English Test).

- da GENNAIO 2011 al 29 APRILE 2015

Dottorato di Ricerca in Relazioni e Processi Interculturali presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione - Università degli Studi del Molise.

Traduzione culturale, teorie del multiculturalismo e dell'interculturalità, traduzione come strumento di integrazione, le implicazioni politiche della traduzione; la traduzione del concetto di democrazia in altre culture.

- 17-28 GIUGNO 2013

Translation Research Summer School, presso il Centre for Intercultural Studies - University College London, organizzato da Centre for Translation and Intercultural Studies - University of Manchester; Centre for Intercultural Studies - University College London; Translation Studies Graduate Programme - School of Literatures, Languages and Cultures - University of Edinburgh.

Presentazione, studio e applicazione di diversi approcci e metodi di ricerca sulla traduzione, tra cui: Systemic Functional Linguistics, Corpus-based approaches, Research in Audiovisual Translation, Translator's Positioning and Subjectivity, Socio-Narrative approach, Censorship in Translation, Theatre translation. Discussione metodologica di progetti di ricerca sulla traduzione.

- GENNAIO - SETTEMBRE 2013

Visiting Research Student presso il Centre for Cultural, Literary and Postcolonial Studies, School of Oriental and African Studies, University of London.

- 21-23 GIUGNO 2012

Seconda edizione della Scuola di Alta Formazione in "Antropologia della libertà", Associazione Polis, Osservatorio di Antropologia della Libertà (ALI), Dogliani, Salone Comunale.

Prof. Pierangelo SEQUERI, Preside della Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale, Docente di Estetica Teologica, Accademia di Brera: "Deontologia del fondamento".

- FEBBRAIO-APRILE 2010

Certificate of English Language Teaching to Adults

Insegnamento della lingua inglese come L2 certificato da University of Cambridge – Cambridge ESOL.

- OTTOBRE 2006 - LUGLIO 2008

Laurea Magistrale in Traduzione presso la Libera Università degli Studi "S. Pio V" – Roma

Traduzione specializzata inglese-italiano-inglese e arabo-italiano-arabo, interpretazione consecutiva, localizzazione, traduzione assistita. Laurea specialistica con votazione di 110/110 e lode. Titolo della tesi di laurea: "L'arabo e la traduzione assistita: una proposta di lavoro, uno sguardo al futuro".

- GENNAIO-APRILE 2008

Corsi di lingua araba e lingua parlata egiziana presso Università del Cairo, Kulliatu-I-Adab e Kulliatu-Dar-El-'Ulum, Cairo, durante un soggiorno in Egitto per una borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri.

- LUGLIO 2007

Summer School on Linguistic Methodology presso Università degli Studi del Molise

1) Methodology of first language acquisition research; 2) Methodology of second language acquisition research; 3) Field Methods: guidelines and techniques for eliciting data in the field - Societas Linguistica Europaea.

- OTTOBRE 2003 – MARZO 2006

Laurea in Traduzione e Interpretariato per usi linguistici e speciali presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Corso di Traduzione ed Interpretariato per usi linguistici speciali – Curriculum: Linguaggi e Lessici speciali. Lingue di Studio: Inglese ed Arabo. Laurea di primo livello con votazione di 110/110 e lode. Titolo della tesi di laurea: "Velo e crocifisso: simboli religiosi a confronto".

- 2001

Certificate of Proficiency in English - University of Cambridge – Cambridge ESOL

Studio della lingua inglese a livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

- 2001

Diploma di Maturità Classica presso Liceo Classico "Mario Pagano" – Campobasso (100/100)

Corso sperimentale con integrazione di matematica, informatica e inglese per tutti gli anni di studio.

4. Capacità e competenze personali

- Madrelingua: Italiano
- Altre lingue: Arabo (C1), Inglese (C2)
- Ottima conoscenza del pacchetto MS Office, degli strumenti di navigazione on-line e dei principali programmi di traduzione automatica e assistita (MemoQ, DeJaVux, SDL Trados, XTM, Google Translator's Toolkit, Microsoft Translator, ecc).
- Patente di guida B